



WALTHER AICHELE

*Dem Wegbereiter indonesischer Studien in Deutschland,
der sich nicht nur durch seine Forschungen,
insbesondere auf dem Gebiet der altjavanischen Literatur
und Sprache bleibende Verdienste,
sondern auch als Persönlichkeit
Bewunderung im In- und Ausland erworben hat,
widmet
zu seinem 70. Geburtstag
dieses Heft in dankbarer Verehrung
die Schriftleitung des Oriens Extremus.*



Hana ta widyādhari paripūrṇa hayunya, pinakaratna ning apsari. Mangipipi ta ya, katon ry ipyannyêkang ihaloka, harohara ri taya ning wwang umābhyāsa swarawyañjana ning dakṣiṇadwīpa, makādi Yawadwīpamaṇḍala. Mamwit ta ya, tumurun ta ya saking Indraloka, tamolah ta ya ri Hṛmaṇyapradeça ngarannya. Ikang ihaloka pinrihnya, matangnya n inaranan ta ya sang lhalā. Manakanak ta ya rare lituhayu paripūrṇa, atyanta kawijñānanira, wruh ta sira ri bhāṣā ning sarwadewajanasattwādi, humilangakēn kleça ning Hṛmaṇyajanma wāhu. Ikang rat kabeh pwa kadi samūha ning mayūra, sukhātiharsa de ni jñānanira kangkēn udana. Sira ta sang paṇḍita samangkana parimāṇa ni kawijñānanira, sira ta çrī bhagawān Aihala ngaranira. Wartar ta sira maneh, makanimitta kleça ning Hṛmaṇyajanma tinulak de nira. Namaskāra sambah ning hulun i sira, palar katirwa mātra nikang guṇa hanê sira.

Hana ta widyādhari paripūrṇa hayunya, pinakaratna ning apsarī. Mangipīpi ta ya, katon ry ipyannyêkang ihaloka, harohara ri taya ning wwang umābhyāsa swara-wyañjana ning dakṣiṇadwīpa, makādi Yawadwīpamaṇḍala. Mamwit ta ya, tumurun ta ya saking Indraloka, tamolah ta ya ri Hṛmaṇyapradeça ngarannya. Ikang ihaloka pin-rihnya, matangnya n inaranan ta ya sang Ihalā. Manak-anak ta ya rare lituhayu paripūrṇa, atyanta kawijñānanira, wruh ta sira ri bhāṣā ning sarwadewajanasattwādi, humi-langakēn kleça ning Hṛmaṇyajanma wāhu. Ikang rat kabeh pwa kadi samūha ning mayūra, sukhātiharṣa de ni jñānanira kangkēn udana. Sira ta sang paṇḍita samang-kana parimāṇa ni kawijñānanira, sira ta çri bhagawān Aihala ngaranira. Wartar ta sira maneh, makanimitta kleça ning Hṛmaṇyajanma tinulak de nira. Namaskāra sambah ning hulun i sira, palar katirwa mātra nikang guṇa hanê sira.

Es war einmal eine himmlische Jungfrau, außerordentlich schön, eine Perle unter den Göttinnen. Fortwährend träumte sie: im Traume erschien ihr die Untenwelt, betrübt und bestürzt, weil ihr Leute fehlten, die die Sprachen der südlichen Inseln, namentlich Java, studierten. Da verabschiedete sie sich; sie stieg hinab aus der Götterwelt und nahm ihren Wohnsitz im Lande Hṛmaṇya. Weil sie nach der Welt-hienieden (*ihaloka*) gekommen war, nannten die Leute sie *Ihalā*. (Sie vermählte sich mit einem Erdbewohner und) gebar ein Kind, einen sehr schönen Knaben. Ganz merkwürdig war dessen Kenntnis: er verstand die Sprachen aller Götter, Menschen und Tiere usw., und so tilgte er die Schande der Hṛmaṇya-Leute. Nun ward die ganze Welt wie eine Pfauenschar, fröhlich und überaus rege, dank seinen Kenntnissen, die wirkten wie Regen. Der Gelehrte, dessen Wissen einen solchen Umfang hat, nennt sich Herr Doktor *Aihala*, (d. h. Sohn der *Ihalā*). Auch nennt man ihn *Wartar*, d. h. Abwehrer, weil er die Schmach der Hṛmaṇya-Leute abgewehrt (oder getilgt) hat. Demütig bezeigen wir ihm unsre Ehrfurcht und sprechen die Hoffnung aus, die Menge der Tugenden, in ihm vereinigt, finde Nachfolge.

Nawaparwa, ausg. Hamburg 1959, S. 1,1 ff.

Wissenschaftliche Veröffentlichungen Walther Aicheles

- Biblische Legenden der Schi'iten aus dem Prophetenbuch des Hoseini, Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Berlin 1915, Jahrgang XVIII, Westasiatische Studien, S. 1—31.
- Zigeuner-Phonogramme, Vox, 30. Jg., Hamburg 1920, S. 146—172.
- (mit Oesman Idris) Zwei Legenden der Mënangkabau-Malaien im Dialekt von Pajakoemboeh, Zeitschr. f. Eingeborenensprachen, Bd. XII, Hamburg 1922, S. 275—291.
- Zigeunermärchen (Märchen der Weltliteratur), Eugen Diederichs, Jena 1926.
- Die Form der Kawi-Dichtung, OLZ 1926, Bd. 29, S. 933 ff., von Dr. C. Hooykaas ins Niederländische übersetzt unter dem Titel: De Vorm der Kawi-Poëzie, Djâwâ, Batavia 1931, 11. Jahrg., Nr. 4, S. 174—180.
- Das Problem des Kawi. ZDMG 1927, Bd. 81, S. LXXXVI.
- Altjavanische Beiträge zur Geschichte des Wunschbaumes, Festschrift Meinhof, Hamburg 1927, S. 461—476, von Dr. C. Hooykaas ins Niederländische übersetzt unter dem Titel: Oudjavaansche Bijdragen tot de Geschiedenis van den Wenschboom, Djâwâ, Batavia 1928, 8. Jahrg., S. 28—40.
- Bemerkungen zu einigen Stellen des Kawi-Rāmāyaṇa, Zeitschrift f. Eingeborenensprachen, Hamburg 1927, Bd. XVIII, S. 74—78.
- Grundsätzliches zur Kawi-Interpretation, Feestbundel van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Weltevreden 1929, Deel I, S. 1—21.
- Altjavanische Berufsbezeichnungen, Zeitschr. f. Eingeborenensprachen, Hamburg 1931, Bd. XXI, S. 230—247, von Dr. C. Hooykaas ins Niederländische übersetzt unter dem Titel: Oudjavaansche Beroepsnamen, Djâwâ, Batavia 1931, 11. Jahrg., S. 147—158.
- Eine Textverbesserung im altjavanischen Rāmāyaṇa, Zeitschrift f. Eingeborenensprachen, Bd. XXI, Hamburg 1931, S. 248—252.
- Eine neu erschlossene frühindonesische Literatursprache in ihrem Einfluß auf das Altjavanische, ZDMG 1936, Bd. 90, S. 18.
- Renward Brandstetter †. Zeitschr. f. Eingeborenensprachen, Hamburg 1941—42, Bd. XXXII, S. 236—238.
- Die altmalaiische Literatursprache und ihr Einfluß auf das Altjavanische. Zeitschr. f. Eingeborenensprachen, Hamburg 1943. Bd. XXXIII, S. 37—66.

- Hayam Wuruk als Tänzer, *Bingkisan Budi*, Festschrift van Ronkel, Leiden 1950, S. 13—23.
- Irrige Textredigierung in altjavanischen Schriften, *NOAG*, Nr. 73, 1953, S. 24—29.
- Sprachforschung und Geschichte im indonesischen Raum, *OE I*, 1954, S.107—122.
- Bhujangga. Ein Beispiel für die Assimilierung indischen Sprachguts im indonesischen Denken, *OE II*, 1955, Heft 1, S. 109—120.
- Beiträge zur indonesischen Sprachgeschichte, *OE III*, 1956, Heft 2, S. 215—233.
- „Ellipse“ im Satzgefüge indonesischer Sprachen, *Festschr. Jäger*, *NOAG* 79/80, 1956. S. 131—141.
- Die ursprünglich aspirierten Medien der Zigeunersprache, *Festschrift Klingenheben*, *Zeitschr. f. Phonetik und allgem. Sprachwissenschaft*, 10. Jahrg. 1957, Heft 2, S. 101—107.
- „Liebe in Lañka“. Bemerkungen zu dem Abschnitt XII, 1—46 des altjavani-schen *Rāmāyana*. *NOAG*, Nr. 83, 1958, S. 18—34.

Buchbesprechungen

- R. A. Steward Macalister: *The Language of the Nawar or Zutt, the Nomad Smiths of Palestine*, London 1914 (*Gypsy Lore Society, Monographs*, No. 3). *Der Islam* XIII, 1923, S. 316—319.
- Hellmut Ritter: *Karagös, Türkische Schattenspiele*, Hannover 1924. *Der Islam* XV, 1926, S. 153—158.
- P. O. Bodding: *Santal Folk Tales*.
 Vol. I, Oslo 1925, Vol. II, Oslo 1927. *OLZ* 1928, 895—898.
 Vol. III, Oslo 1929. *OLZ* 1932, 145—146.
- Richard Hindorf: *Leitfaden zur Erlernung der Malayischen Umgangssprache*, Berlin 1927. *OLZ* 1931, 1084—1085.